

Beni-Suef University
Journal of the Faculty of Al-Alsun



جامعة بني سويف
مجلة كلية الآلسن

汉语对偶及其阿拉伯语翻译

Nagah Ahmed Abdullatif

Lecturer

Department of Chinese Language

Faculty of Al-Alsun

Ain Shams University, Egypt

nagahlatif@gmail.com

Volume 4 - Issue 1

June 2024

Print ISSN2805-2633

Online ISSN2805-264

المستخلص: يتناول هذا البحث أسلوبًا بلاغيًا شائع الاستخدام في اللغة الصينية، وهو التكرار التركيبي، وهو شطرتان موزونتان بينهما علاقة في المعنى يكثر استخدامهما في الشعر والحكم والأقوال المأثورة بل وحتى في الإعلانات. وينقسم البحث إلى جزأين: الأول أعرف فيه التكرار التركيبي وأشرح سماته وأنواعه واستعمالاته. أما الجزء الثاني فأعرض فيه لطرق ترجمة التكرار التركيبي هذا من الصينية إلى العربية، فلأن هذا الأسلوب شائع الاستخدام، فمن المؤكد أن المترجم من الصينية إلى العربية سوف يصطدم به من حين لآخر، ولذا من الأهمية بمكان أن نبحث في كيفية ترجمته. ذكرت في بحثي أن هناك طريقتين للترجمة: الأولى باستخدام النظير في العربية إن وُجد، والثانية بالترجمة المباشرة للمعنى مع مراعاة الحفاظ على السمات المميزة للتكرار التركيبي وأهمها التركيب المتمثل في الشطرتين والإيقاع الناتج عن الوزن والذي يجعل التكرار سهل الحفظ وعميق التأثير.

وقد سقت أمثلة وافية للترجمة بالطريقتين، معظمها من ترجمتي المتواضعة، والباقي من ترجمة أستاذ اللغة العربية وانغ يو يونغ والذي يعكف على ترجمة الحكم الصينية لنشرها لاحقًا في كتاب. **الكلمات المفتاحية:** تكرار تركيبي – ترجمة – إيقاع – شعر – حكم

Abstract: This research undertakes a comprehensive exploration of Parallelism, a foundational element in Chinese rhetoric that pervades poetry, proverbs, and advertisements. Its essence lies in the intricate interplay of two phrases, sharing a meaningful relationship and possessing a similar structural pattern. The research unfolds in two sections: the first delineates Parallelism's characteristics, types, and applications, while the second delves into translation methods from Chinese to Arabic. Given its widespread usage, translators grapple with Parallelism regularly, making this investigation crucial. The research introduces two translation methods: finding equivalent Arabic structures and direct translation while preserving the parallel style's features. Abundant examples, drawn from the author's translations and Professor Wang Yuyong's work on Chinese proverbs, illustrate these methods. In examining the complexities of Parallelism and addressing translation challenges, this research not only unravels the nuances of Chinese rhetoric but also contributes valuable insights to cross-cultural understanding and effective translation strategies. As Parallelism remains integral to diverse communication genres, this study holds significance for scholars, linguists, and translators seeking to navigate the complexities of linguistic and cultural bridges between Chinese and Arabic expressions.

Keywords: rhetoric – parallelism – parallel structure – translation – rhythm

摘要: 对偶是用字数相等、结构相同、意义对称的一对短语或句子来表达两个相对应或相近或意思相同的修辞方式。本文共分为两部分：其一介绍对偶的定义、类型、特点、运用及其功能，并以较为简洁的说明性文字，帮助读者深刻理解对偶的本质；其二是本文最为重要的部分，即如何在保留对偶独特特点的前提下将其翻译成阿拉伯语。

本文认为，可采用以下两种方法：其一是使用与中文对偶意义相似或相近的、现有阿拉伯语谚语、格言或诗句等表达方式进行“直译”；其二是在保留中文对偶特征的基础上进行“意译”。

关键词：对偶 - 翻译 - 节奏 - 诗歌 - 谚语

引言

对偶是中文中的一种常见修辞手法，通常是“字数相等、句法相似、平仄相对、意义相关的两个词组或句子”，其使用范围之广令译者难以规避，其理解难度之大更是令译者望而却步。正因如此，本文将尝试对中文对偶的阿拉伯语翻译进行较为深入的探究，以为读者寻求解困之道。

本文共分为两部分：其一介绍对偶的定义、类型、特点、运用及其功能，并以较为简洁的说明性文字，帮助读者深刻理解对偶的本质；其二是本文最为重要的部分，即如何在保留对偶独特特点的前提下将其翻译成阿拉伯语。

针对中文对偶的阿拉伯语翻译，本文认为，可采用以下两种方法：其一是使用与中文对偶意义相似或相近的、现有阿拉伯语谚语、格言或诗句等表达方式进行“直译”，无论这些表达方式的语言形式是方言还是标准语；其二是在保留中文对偶三个基本特征（即由两个部分构成、具有诗歌的韵律、文字简洁易记且具有感染力）的基础上进行“意译”。为阐明以上两种翻译方法，本文将分别列举大量实例加以说明，其中的译文有的出自本人之手，有的出自上海外国语大学的王有勇教授之手。王有勇教授精通阿拉伯语，从事阿汉互译多年，在中国典籍翻译尤其是中国格言翻译方面颇有建树。

1. 什么是对偶

对偶体现了一种思维形式，即对称、平正、整齐、严谨，也体现了中华民族思维性格的特征，是具有汉民族……（蒋华编，2021，p. 131）

1. 1. 对偶的概念

对偶，又称俪辞，是把字数相等或相当，结构相同或基本相同的两个短语或句子对称地排列在一起，……（李玉江 & 高更生，2003，p. 133）如：

① 四顾八荒茫，天何其高也！

一览众山小，人奚足算哉！（泰山，“一览众山小”出自《望岳》，即写泰山）“

这是泰山极顶亭的一则楹联，相信凡是登上过泰山的人，在欣赏、沉醉于……（同上）

再如：

② 虚心使人进步，骄傲使人落后。（毛泽东“中国共产党的第八次全国代表大会开幕词”）

“虚心”与“骄傲”、“进步”落后“落后”是反义词。这句话反映了中国文化中的一种观念，即谦虚和谨慎是个人发展和进步的关键，而傲慢和自负则可能导致落后和退步。再如：

③ 野火烧不尽，春风吹又生。

这条对偶出自唐代诗人白居易……（野火烧不尽，春风吹又生，n. d.）

1. 2. 对偶的分类

从内容上划分，对偶可以分为三种：正对、反对和串对。

1. 正对：事物的两个角度、两个侧面说明同一事理，在内容上相互补充……（什么是对偶句 - 百度文库，n. d.）

比如：

④ 奋斗不止，成功自来。

这句话告诉我们，只有不停地为自己梦想而努力奋斗，才能最终取得成功的喜悦。在生活上……（正对的对偶句例子 - 百度文库，2024）

2. 反对：前后两个句子的意思相反的对偶句子叫反对。比如：

⑤ 年轻人没有什么可回忆的，于是就展望；老年人没有什么可展望，于是就回忆。（周国平“人与永恒”）

运用对偶形式，集中而深刻地揭示“老年人”和“年轻人”的不同心态，用于精炼，寓意深长。137

3. 串对：又叫连对，流水对。它的……（高中知识，2022）

欲穷千里目，更上一层楼。（王之涣“登鹳雀楼”）

意思就是，若想把千里的风光景物看够，那就要登上更高的一层城楼。两句诗之间有假设关系。

1.3. 对偶的特征

对偶的主要特点是形式整齐均称、音律和谐……（谭学纯，2010，p. 48）

对偶句形式工整、匀称并节奏鲜明……（木兰诗中对偶的8个句子 - 百度文库，n. d.）

1.4. 对偶的修辞作用

1. 能够高度概括所要表达的内容，使之凝炼集中。

2. 能够增强节奏感, 使语言整齐…… (常用的修辞手法——对偶, 2019)

1.5. 对偶的应用

对偶是富有中国作风、中国气派的修辞格式, 使用十分普遍。从古到今, 在诗歌、散文等文艺作品中, 都有很多的对偶修辞手法的运用。

1、应用于诗歌中。

2、应用于散文或其它文章中……

(对偶的作用解析, 2024)

1.6. 对偶诗句及广告词

苏轼: 自庇一身青箬笠, 相随到处绿蓑衣。

《花木诗》: 将军百战死, 壮士十年归。

有限收费: 无线享受——小灵通

效果直观, 一秒变白——雪花膏等等。

2. 翻译对偶的手法

2.1. 使用相应的阿拉伯语手法进行翻译

如果在阿拉伯语中存在着对应的表达方式, 就应该尽可能地使用这一表达方式, 但是, 前提是它们的含义要与汉语的含义相似或相近。如:

① 萝卜白菜, 各有所爱。(串对)

“萝卜白菜，各有所爱”的意思是每个人都有自己的爱好、兴趣，指人的爱好出自人的本性。可译为：

للناس فيما يعشقون مذاهب.

② 十个指头，不一般齐。（串对）

比喻人或事物之间总时存在差异，不会一模一样，完全相同。可译为：

صوابك مش زي بعضها.

③ 物以类聚，人以群分。（正对）

比喻相似的东西常常汇聚在一起，志同道合者相聚成群，反之，则分道扬镳。这条谚语强调同类相吸、人以群分的道理。同类的东西，往往具有相同的属性、性质或特征，因此会相互吸引，聚在一起。同样，志同道合的人，往往具有相同的价值观、信仰或目标，因此会相互吸引，结成群体。可译为：

الطيور على أشكالها تقع.

④ 江山易改，本性难移。（反对）

“江山易改，本性难移”是俗语，意思是改变人的本性，比江山的变迁还要难。形容人的本性难以改变。可译为：

من شبَّ على شيء شاب عليه.

⑤ 己所不欲，勿施于人。（串对）

这句话是一句古老的中国谚语，它的意思就是不要给别人施加你不希望自己受到的待遇。可译为：

ما لا ترضاه على نفسك، لا ترضاه على غيرك.

⑥ 亲兄弟，明算账。（串对）

“亲兄弟，明算账”是俗语，意思是：即使是同胞兄弟，也要在钱财方面把账目算清楚。也泛指人际关系再亲密的人，在钱财上也必须有透明度。可译为：

إن كنتم إخوان اتحاسبوا.

⑦ 以眼还眼, 以牙还牙。（正对）

这句话表达了一种报复的观念，即对待别人时，我们应该用同样的方式回应他们对我们所做的。可译为：

العين بالعين والسنّ بالسنّ

⑧ 便宜没好货，好货不便宜。（反对）

这是俗语，意思是好的东西价钱就不会便宜，价钱便宜的东西肯定不好。指货物的质量和价格成正比，要买好货就不要贪便宜。可译为：

الغالي تمنه فيه.

⑨ 人老精，姜老辣。（正对）

这句谚语用姜来比喻人，说明人老了更加有经验，也更加有智慧。老年人经过了人生的磨练，积累了丰富的经验，就能够更好地处理问题，做出正确的判断。这句谚语也常被用来比喻那些有经验的人。他们经过了时间的洗礼，更加成熟稳重，也更加有能力。

الدهن في العتافي.

⑩ 一寸光阴，一寸金。（串对）

这句谚语强调了时间的宝贵和重要性。它表达了时间的价值与金钱的价值相等的概念。在这个谚语中，一寸光阴代表着时间的短暂和有限，而一寸金则代表着金钱的珍贵和有限。可译为：

الوقت من ذهب.

⑪ 活到老，学到老。（串对）

意思是指人要坚持学习，不断更新知识，学无止境。可译为：

اطلب العلم من المهد إلى اللحد.

⑫ 头回上当，二回心亮。（串对）

意思是指第一次容易上当受骗，到了第二次就会接受教训，心明眼亮，不再犯错。可译为：

لا يلدغ المؤمن من جحرٍ واحد مرتين.

⑬ 拿人手短，吃人嘴软。（正对）

意思就是一旦吃了别人的东西，就不好意思再说别人的不是。拿了别人的东西，就得手下留情。可译为：

اطعم الفم تستحي العين.

⑭ 有多大的肚子，吃多少的饭。（串对）

字面意思是：有多大的肚子就吃多少饭，别贪吃，别硬撑。引申义是：根据自身条件，结合外部环境，实事求是地办事。不要贪心，量力而行。可译为：

على قد لحافك مد رجلك.

由此可见，阿拉伯语中的相应表达不一定是标准阿拉伯语，也不一定是由两个部分构成，只要表意完全对应，就是最佳译文，其中原因是：一是能够准确传达原文所要表达的意思；二是要具有明显的节奏；三是要使用彼此对应的表达，从中看出中阿两大民族尽管在文化上存在诸多差异，但在思维方式上却存在惊人的相似性。

2.2. 意义翻译

如果需要翻译的对偶或俗语在目标语中缺乏对应的表达，或译者在目标语中无法找到准确的对应词汇，那就可能采取意译方式进行翻译。其要求是，译者需保持原文的节奏，并按对偶或俗语的结构将其分为两部分进行翻译。如：

⑮ 小时偷针，大时偷金。（串对）

意思就是，小时候偷小东西，长大后就会偷大东西。这句谚语是用来警告人们，小时候如果养成了偷窃的习惯，长大后很可能会变得更加贪婪，甚至会走上犯罪的道路。因此，家长要从小教育孩子要诚实守信，不能偷窃。可译为：

من يسرق الإبرة وهو صغير، يسرق الذهب وهو كبير.

⑯ 滴水之恩，当涌泉相报。（串对）

意思就是，即使是微不足道的恩惠，也应该加倍回报。它强调了感恩和回报的重要性。可译为：

مَنْ أكرمني بقطرة، رددتها له ينبوعًا.

⑰ 前人栽树，后人乘凉。（串对）

这句谚语的意思是，前人所做的努力，后人才能享受到成果。这句谚语是用来赞扬前人的功绩，也提醒后人要珍惜前人的成果。

السلف يزرعون، والخلف يستظلون.

⑱ 勿以恶小而为之，勿以善小而不为。（反对）

这句谚语的意思是，无论是善还是恶，都不要因为小而忽视。它强调了积小善成大德，积小恶成大恶的道理。可译为：

لا تستصغرن شرًا فتفعله، ولا تستصغرن خيرًا فتتركه.

①9 日间不做亏心事，半夜敲门不吃惊。（串对）

如果白天没有做亏心事，晚上有人敲门也不会感到惊慌。这句谚语是用来鼓励人们要做一个光明磊落的人，这样就不会害怕别人的追查。

من لم يفعل ما يشين نهارًا، لا يفزعه الطرق على بابه ليلاً.

②0 志士惜日短，愁人嫌夜长。（反对）

这句谚语的字面意思是，志士惜日短，愁人嫌夜长。志士是指有志向的人，愁人是指愁苦的人。这句谚语用志士和愁人来比喻对待时间的不同态度。可译为：

ذو العزم يرى النهار قصيرًا، وذو الهم يرى الليل طويلًا.

21 宇宙内事，乃己分内事；己分内事，乃宇宙内事（串对）。

宇宙内事指的是宇宙中的一切事物；己分内事指的是我们自己分内的事情。这句话是宋代哲学家陆九渊的思想，意思是：宇宙中的一切事物，都是我们自己分内的事情；我们自己分内的事情，也是宇宙中的一切事物。

可译为：

من جعل من شؤون الكون شؤونه، صارت شؤونه من شؤون الكون. (ترجمة: وانغ يو يونغ فيصل)

22 不入山林，不识百鸟。（串对）

这句谚语的意思是，不到山林深处，很难了解各种鸟儿，是用来比喻想要了解某种事物，就得身临其境。可译为：

من لم يدخل الجبل، لم يخبر طيورہ.

23 欲而不知止，失其所以欲；有而不知足，失其所以有。（正对）——司马迁：《史记》

这句话出自《史记·淮阴侯列传》，意思是：欲望无止境，就会失去欲望的意义；拥有的东西不知足，就会失去拥有的价值，强调欲望的危害。欲望是人性中不可避免的一部分，但如果欲望无止境，就会让人变得贪婪、自私、不满足。而拥有的东西不知足，就会让人变得盲目追求、不懂得珍惜。可译为：

مَنْ يَشْتَهِي فَلَإِ يَشْبَع، يَفْقَدُ كُلَّ مَا يَشْتَهِي؛ وَمَنْ يَقْتَنِي فَلَإِ يَقْنَع، يَفْقَدُ كُلَّ مَا يَقْتَنِي. (ترجمة: وانغ يو يونغ فيصل)

24 宁鸣而死，不默而生。（串对）——范仲淹：《灵乌赋》

这句话的意思就是：宁可鸣叫而死，也不愿默默地活着。这句话表达了一种不畏强权、敢于坚持真理的精神。它告诉我们，即使面对死亡，也要勇敢地表达自己的意志，不屈服于强权。这句话也常被用来比喻那些为真理和正义而奋斗的人。他们即使遭到迫害，也依然坚守自己的信念，不向邪恶低头。可译为：

مُتُّ مَشْهُورًا، وَلَا تَعِشْ مَغْمُورًا. (ترجمة: وانغ يو يونغ فيصل)

日月有所不照，圣人有所不知。（正对）——葛洪：《抱朴子》

“日月有所不照，圣人有所不知”是谚语，其意是聪明人也有力所不及之处。

可译为：

لِلشَّمْسِ مَا لَا تَنْبِيهِ، وَلِلْحَكِيمِ مَا لَا يَعْرِفُهُ. (ترجمة: وانغ يو يونغ فيصل)

وَمِنَ الْأَرْضِ مَا لَا تَنْبِيهِ الشَّمْسُ، وَمِنَ الْعِلْمِ مَا لَا يَعْلَمُهُ الْحَكِيمُ. (ترجمة أخرى)

25 树大招风，钱多惹事。（正对）

“树大招风，钱多惹事”是谚语，其意是：高大的树木容易招来风，而钱财多了也容易招来麻烦。这句谚语是用来警告人们，不要过于追求名利，要注意低调。可译为：

الشجرة الكبيرة تجذب الرياح والمال الكثير يجلب المتاعب.

26 以克人之心克己，以容己之心容人。（正对）——《礼记·中庸》

“以克人之心克己，以容己之心容人”的意思是：要用克制别人的态度来克制自己，要用包容自己的态度来包容别人。这句谚语是用来教导人们要学会自律和宽容。可译为：

اضبط نفسك بنفس القلب الذي تضبط به غيرك؛ وسامح غيرك بنفس القلب الذي تُسامحُ به نفسك. (ترجمة: وانغ يويونغ فيصل)

27 良医者，常治无病之病，故无病；圣人者，常治无患之患，故无患也。（正对）

这句话的意思是，预防胜于治疗。当疾病还没有发生的时候，就进行预防，这样就可以避免疾病的发生。当灾祸还没有发生的时候，就进行治疗，这样就可以避免灾祸的发生。可译为：

الطبيب الحاذق يعالج المرض قبل ظهوره فلا يظهر؛ والرجل الحكيم يتصدى للبلاء قبل وقوعه فلا يقع.

28 野火烧不尽，春风吹又生。（串对）

这两句诗出自唐代诗人白居易的《赋得古原草送别》，描写了野草的顽强生命力。即使秋季被烧光，春天也会再长出来。这两句诗也常被用来比喻事物具有顽强的生命力，或比喻人具有坚强的意志。可译为：

العشب وإن أحرقتة نار البرية.. لا يبيد

فرياح الربيع حين تهب.. يولد من جديد

29 有的人活着，他已经死了；有的人死了，他还活着。（反对）

这两句话出自现代诗人臧克家的《有的人》。这两句话对比鲜明，表达了深刻的哲理。有的人活着，他已经死了，指的是那些只为自己活着的人，他们没有为社会做出贡献，也没有留下任何价值的东西，他们的生命是毫无意义的；有的人死了，他还活着，指的是那些为社会做出了贡献的人，他们虽然离开了人世，但他们的精神永远活在人们心中，他们的影响将会一直延续下去。换句话说，生命的意义在于为社会做出贡献。只有为社会做出贡献的人，他们的生命才是真正有价值的。可译为：

من الناس من ماتَ لكنه
لا يزال بين الناس حيًّا،
ومن الناس من هو حي،
لكنه في أعين الناس ماتَ.

因此，在翻译名言时，应注意以下几点：

一要保持原文的节奏。这是相当困难的事情，就像翻译诗歌要保持其韵律一样。但是，这并不意味着必须保留名言的韵律，拘泥于其中的韵律。若译文韵律自然出现，则予以保留；若强行加入，因韵害义，则不必保留。同时，还要保持翻译与原文的结构相似，均有两个对称的结构，因为这是对偶的最主要条件之一。

二要保持原文的情感，不能被阿拉伯语中那些在意义上相似却在情感上不同的句子所迷惑。例如，中文谚语“一日为师，终生为父”，不能翻译成“من علمني حرفًا، صرت له عبدًا”（谁教我一个字，我就成为他的奴隶），因为原文中并无主仆关系，仅有父子关系。

此外，在翻译名言时，还应关注文化负载词，尽量不要逐字翻译，要使用触动内心、易于记忆的词语，让意义完整地传达给受众，如：

刀子嘴，豆腐心。

若直译成“舌头像刀子，心灵像豆腐”（لسانٌ كالسكين وقلبٌ كالتوفو），则让受众难以理解，因为他极有可能不知道豆腐是什么，也不了解豆腐是“软”的。所以，最好这样翻译：

لسانٌ سليط وقلبٌ رقيق، أو قلبٌ أبيض ولسانٌ كالمبرد.

三要保持译文的简洁，唯有简洁，才能体现格言和谚语的美感，才能使之易于记忆和传播。

当然，要切记“没有唯一正确的翻译”。译者都会根据自己的语言感觉和审美观念进行翻译。重要的是，语言在语法上正确、优美，并给人耳目一新、触动人心的感觉。

结语

优美的语言理应以优美的形式呈现。对偶是语言的美中之美，更应以优美的形式翻译。对偶言辞简练，含意深刻，“不在乎奇险诘曲，惊人耳目，而在乎言简意深，一语胜人千百”；对偶独具艺术特色，看起来整齐醒目，听起来铿锵悦耳，读起来朗朗上口，便于记忆、传诵，为人们所喜闻乐见。

对偶的翻译若仅以翻译其意为宗旨，则并不构成太大挑战。但是，若以流畅的风格与和谐的音韵来传达其意，则绝非易事。

对偶翻译之难诚如诗歌翻译之难，译文既要美在形体，更要美在风骨；虽不必刻意保留音韵，避免因韵害义，却要保持语言的节奏感和内在的音乐性。鉴于此，唯有译者劳心劳神、费时费力地不断修改、深度加工，方可达成这一目标。

References

- (n. d.). Retrieved 24, 2024, from 什么是对偶句 - 百度文库:
https://wenku.baidu.com/view/29fc415a5c0e7cd184254b35eefdc8d377ee146b.html?_wkt_s=1707052334124&bdQuery=%E4%B8%B2%E5%AF%B9%3A%E5%8F%88

%E5%8F%AB%E8%BF%9E%E5%AF%B9%2C%E6%B5%81%E6%B0%B4%E5%AF%B9%E3%80%82%E5%AE%83&needWelcomeRecommand=1

(n. d.). Retrieved 24, 2024, from 木兰诗中对偶的8个句子 - 百度文库:

https://wenku.baidu.com/view/058b12fe350cbalaa8114431b90d6c85ed3a8877.html?_wkt_s_=1707052611187&bdQuery=%E5%AF%B9%E5%81%B6%E5%8F%A5%E5%BD%A2%E5%BC%8F%E5%B7%A5%E6%95%B4%E3%80%81%E5%8C%80%E7%A7%B0%E5%B9%B6%E8%8A%82%E5%A5%8F%E9%B2%9C%E6%98%8E&needWelcomeReco

(2024, 1 25). Retrieved from 正对的对偶句例子 - 百度文库:

https://wenku.baidu.com/view/0df52c13a16925c52cc58bd63186bceb19e8ede8.html?_wkt_s_=1704477365699&bdQuery=%E6%AD%A3%E5%AF%B9%E7%9A%84%E5%AF%B9%E5%81%B6%E5%8F%A5%E4%BE%8B%E5%AD%90&needWelcomeRecommand=1

对偶的作用解析. (2024, 1 25). Retrieved from

https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzAxNDcxMjM5NA&mid=2247520447&idx=5&sn=f787cd951153ce35aa14b3f4b5af2b97&chksm=9b8dfb9aacfa728c32d63f82a72998725a6e5783fa081aba46ab21082c8336ff2637e8ac8d16&scene=27

常用的修辞手法——对偶. (2019, September 2). Retrieved 1 25, 2024, from

https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzAxNDcxMjM5NA==&mid=2247520447&idx=5&sn=f787cd951153ce35aa14b3f4b5af2b97&chksm=9b8dfb9aacfa728c32d63f82a72998725a6e5783fa081aba46ab21082c8336ff2637e8ac8d16&scene=27

李玉江, & 高更生. (2003). *实用汉语修辞*. 安徽教育出版社.

蒋华编. (2021). *汉语实用辞格*. January: 西南交通大学出版社.

谭学纯, 濮. 沈. (2010). *汉语修辞格大辞典*. 上海辞书出版社.

野火烧不尽, 春风吹又生. (n. d.). Retrieved 1 25, 2024, from 百度百科:

https://baike.baidu.com/item/%E9%87%8E%E7%81%AB%E7%83%A7%E4%B8%8D%E5%B0%BD%E5%BC%8C%E6%98%A5%E9%A3%8E%E5%90%B9%E5%8F%88%E7%94%9F/7506334?fr=ge_ala

高中知识. (2022, 5 1). *对偶在民间谚语的作用*. Retrieved from

<https://www.027art.com/gaokao/HTML/11801542.html>